

Н. Г. ШПРИНЦИН

ИЗ АРХИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ЯЗЫКАМ ИНДЕЙЦЕВ БРАЗИЛИИ

От редакции. Незадолго до смерти Н. Г. Шпринцин закончила подготовку к печати французско-ботокудского словаря Г. Марлиера. Ниже публикуется предисловие Н. Г. Шпринцин к этому словарю.

Языки индейцев Бразилии принадлежат к наименее изученным языкам аборигенов Южной Америки. Почти не известными науке остались языки ныне не существующих или вымирающих племен. Особый интерес поэтому представляют неопубликованные лингвистические материалы, находящиеся в архивах. К их числу принадлежит французско-ботокудский словарь (точнее, список слов), хранящийся в Архиве Академии наук СССР в Ленинграде среди полевых материалов первой русской экспедиции в Бразилию (1821—1828) ¹.

Как нам удалось установить, словарь этот, не имеющий подписи автора, был составлен комендантом военных постов на Рио Доси Гидо Марлиером (Guido Thomas Marlière) в первой четверти XIX в. В постах были поселены под наблюдением военных гарнизонов несколько индейских племен северо-восточной Бразилии. В восьми из этих постов жили ботокуды — одно из наиболее отсталых племен Южной Америки. До поселения в военных постах ботокуды не знали оседлости. Основным источником их существования были охота и собирательство съедобных растений и мелких животных. Из восьми постов, основанных Марлиером, сохранилось одно селение, носящее его имя. В этом селении, по данным 1948 г., жило несколько десятков обреченных на вымирание ботокудов.

Гидо Марлиер, француз по национальности, значительную часть своей жизни прожил в Бразилии, куда, по-видимому, был вынужден эмигрировать из Франции. В Бразилии, в 1822 г. провозгласившей независимость от Португалии, Марлиер принял энергичное участие в проводившемся правительством «замирении» индейцев и переводе их на оседлость. По свидетельству современников, деятельность Марлиера, действительно имевшая целью улучшение условий жизни индейцев, выгодно отличалась от деятельности других правительственных чиновников, проводивших политику преследования и физического уничтожения туземцев. О Марлиере имеются неоднократные упоминания в литературе о языках индейцев Бразилии, в монографиях путешественников XIX в. и других публикациях ².

Непосредственно общаясь в течение ряда лет с индейцами, Марлиер практически ознакомился с языком ботокудов, пури и других племен и собрал значительный по тому времени словарный материал. Наибольшее внимание он уделил ботокудскому языку. Часть из составленных им словарей ботокудского языка была опубликована в 1825 г. в провинциальном периодическом издании «Abelha do Itacolumi», которое издавалось в г. Ору Прету (провинция Сан Паулу). Это издание в наше время является библиографической редкостью даже в Бразилии. Словари, составленные Марлиером в начале XIX в., — одна из первых записей ботокудского языка ³. Словари эти впоследствии пе-

¹ О лингвистических материалах этой экспедиции см. О. К. Васильева-Шведе, Лингвистические материалы русской экспедиции в Бразилию 1821—1828, «Научный бюллетень ЛГУ», 1947, № 14—15.

² См., например, J. F. França, Apontamentos sobre a vida do Indio Pokrane e sobre o francez Guido Marliere, «Revista do Instituto Historico e Geographico», т. XVIII, Rio de Janeiro, 1855; A. de Saint Hilaire, Voyages dans l'Intérieure du Brésil, тт. 1—2, Voyages dans les Provinces de Rio de Janeiro et de Minas Geraes, 1830, стр. 222—223.

³ Примерно в одно время с Марлиером словарь ботокудского языка составлял участник экспедиции принца Вида доктор Гёттинг, см.: M. zu Wied Neuwied, Reise nach Brasilien in den Jahren 1815—1817, т. II, Frankfurt a/M., 1819—1821.

реиздавались в трудах по языкам Бразилии. Так, немецкий исследователь К. Ф. Ф. Марциус опубликовал их с переводом португальской части на латинский язык в своей сводной работе по языкам Бразилии⁴.

Записи Марлиера и в наши дни остаются одним из основных опубликованных источников по ботокудскому языку. В качестве примера укажем на работу чехословацкого ученого Ч. Лоукотки, в которой наряду с другими данными широко использованы все бывшие доступными автору записи Марлиера⁵.

Помимо опубликованных словарей Марлиера, нам известны два, донные не изданные. Один, португальско-ботокудский, хранится в Национальной библиотеке в Рио-де-Жанейро, другой, французско-ботокудский, как сказано выше, — в Архиве Академии наук СССР в Ленинграде⁶. Первый словарь, согласно описанию известного американиста П. Эренрейха, содержит 31 лист. Его предполагалось издать еще в конце XIX в. Второй, подготовленный мною к публикации, словарь содержит 443 слова. Написан он каллиграфическим почерком на шести листах с обеих сторон.

В том же архивном фонде имеется письмо Г. Марлиера начальнику экспедиции акад. Г. И. Лангсдорфу. Как явствует из его содержания, оно было написано в ответ на письмо Г. И. Лангсдорфа, в котором, по-видимому, высказывалось желание ознакомиться с материалами по индейским языкам, собранными Марлиером. Приводим выдержку из письма Марлиера, написанного на португальском и французском языках 15 февраля 1825 г.: «Повинуясь Вам, я пошлю мой ботокудский словарь. Лучше будет, чтобы не смущать меня, если возможно, не называть моего имени. Это я, милостивый государь, тот, кто нуждается в украшении Вашим пером, а не Вы моим. Будем беспристрастны: я не имею иных притязаний, как быть братом-помощником первых граждан ученого сословия. Я принесу несколько (неразборчиво: «кирпичей»? — Н. Ш.) для большого здания, посвященного человечеству...»⁶.

Как указывалось выше, материалы по ботокудскому языку весьма незначительны⁷. Словари, составленные Марлиером более полутора столетия назад, в большой мере сохранили свою научную ценность. Наряду с этим им присущи недостатки словарей того времени, составлявшихся путешественниками, как правило, не специалистами-языковедами. К числу этих недостатков следует прежде всего отнести фрагментарность записей и неточность их в фонетическом отношении. Научную ценность словарей значительно снижает то, что, за редкими исключениями, не указывается, у какой группы ботокудов они записаны.

Большая часть словарей Марлиера известна нам не по текстам, опубликованным в Бразилии, а по публикациям второй половины XIX в. (Марциуса, Эренрейха) и по выборочным материалам, использованным рядом исследователей. С одним из словарей Марлиера, напечатанным в «*Abelha do Itacolomi*» (1825, № 51), я ознакомилась в Архиве АН СССР по экземпляру, переписанному рукой акад. Г. И. Лангсдорфа. Португальская часть переведена на немецкий язык. Имеется ряд замечаний⁸.

Сравнение текста подготовленной к публикации рукописи с ранее изданными словарями Марлиера показало совпадение лишь незначительного числа слов. Это обстоятельство дает основание полагать, что хранящийся в Архиве АН СССР текст словаря более точный.

Я не ставила себе целью определить, был ли этот словарь записан Марлиером у представителей одной или нескольких групп ботокудов. Как утверждают Эренрейх, Манизер, Лоукотка и другие исследователи, диалекты ботокудского языка настолько близки между собой, что ботокуды различных групп без труда понимали друг друга. Я все же считаю, что в подготовленном к публикации словаре записаны слова нескольких диалектов, на которых говорили ботокуды различных поселенных вместе групп.

⁴ C. F. Ph. Martius, Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, т. II, Zur Sprachenkunde, Leipzig, 1867.

⁵ C. Loukotka, Les Indiens Botocudo et leur langue, «Lingua Posnaniensis», V, Posnan, 1955.

⁶ Архив АН СССР, ф. 63, оп. 1, № 24.

⁷ Наиболее полную аннотированную библиографию печатных и рукописных работ по ботокудскому языку см. C. Loukotka, Указ. раб., стр. 116—117, 131—134.

⁸ Архив АН СССР, ф. 63, оп. 1, № 27.